

## Tiziana Tonon

### ● ESPERIENZA LAVORATIVA

---

#### DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO UNIVERSITÀ ITALIANE

---

- 2023: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per Studenti Erasmus+ Outgoing 2023/2024 (livello B1 durata 30 ore);
- 2023: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per Studenti Erasmus+ Outgoing 2023/2024 (livello A2 durata 30 ore);
- 2012: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per Studenti Erasmus Outgoing 2012/2013 (livello A1 durata 30 ore);
- 2011: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per Studenti Erasmus Outgoing 2011/2012 (Livello A2 durata 30 ore);
- 2011: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per Studenti Erasmus Outgoing 2011/2012 (Livello A1 durata 30 ore);
- 2010: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per Studenti Erasmus Outgoing 2010/2011 (Livello A2 durata 30 ore);
- 2010: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per Studenti Erasmus Outgoing 2010/2011 (Livello A1 durata 30 ore);
- 2009: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per Studenti Erasmus Outgoing 2009/2010 (Livello A2 durata 30 ore);
- 2009: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per Studenti Erasmus Outgoing 2009/2010 (Livello A1 durata 30 ore);
- 2007: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per borsisti Leonardo (livello B2 durata 20 ore);
- 2007: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per Studenti Erasmus Outgoing 2007/2008 (Livello A2 durata 30 ore);
- 2007: Attività didattica (contratto privato per la prestazione d'opera intellettuale) presso Università degli Studi di Genova: corso di lingua portoghese per Studenti Erasmus Outgoing 2007/2008 (Livello A1 durata 30 ore);

#### DOCENTE NELLA FORMAZIONE PROFESSIONALE DITTE E SCUOLE DI LINGUA NAZIONALI E STRANIERE

---

- 2023: Attività didattica (lettera incarico per servizio di docenza per corso di formazione di portoghese presso Gruppo Cavagna per Atena spa, Brescia (livello A2 europeo durata 24 ore);
- 2022: Attività didattica (lettera incarico per servizio di docenza per corso di formazione di portoghese presso ditta Élite per 4U Consulting, Brescia (livello A2 europeo durata 20 ore);
- 2016: Attività didattica (lettera incarico per servizio di docenza per corso di formazione di portoghese presso ditta Lynx Milano per Atena spa, Brescia (livello A2 brasiliano durata 32 ore);

- 2020-2023: Attività didattica (lettera incarico per servizio di docenza di italiano per studenti brasiliani presso scuola Aulasitalianonline, Brasilia (livelli A1-C1 circa 10 ore settimanali);
- 2015-16: Attività didattica (lettera incarico per servizio di docenza per corso di formazione di portoghese presso ditta Sofir Milano per Atena spa, Brescia docente di portoghese (livello A1 brasiliano durata 20 ore);
- 2015: docente di sostegno per studenti di lingua portoghese presso Istituto Comprensivo Gailei, Corsico (MI);
- 2010 - 2015: docente di portoghese (brasiliano) Associazione Culturale Mojubá, Milano;
- 2007 - 2008: Attività didattica (lettera incarico per servizio di docenza per corso di formazione di portoghese presso ditta Italcatering Genova per Atena spa, Brescia (livello A1 e A2 brasiliano durata 40 ore);
- 2004 - 2016: docente di portoghese, Scuola di Lingue Nel Blu di Chiavari (prestazioni occasionali, durata media corsi: 20 ore);

## ATTIVITÀ SEMINARIALE E DI CONFERENZA UNIVERSITÀ E ASSOCIAZIONI CULTURALI

---

- 2023: Attività seminariale (lettera incarico per attività seminariale inferiore alle 10 ore) presso Università degli studi di Udine, Facoltà di Lingue e Letterature straniere: "Laboratorio di traduzione letteraria" (durata 2 ore);
- 2022: Attività seminariale (lettera incarico per attività seminariale inferiore alle 10 ore) presso Università degli studi di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature straniere nel corso dei seminari *Professione traduttore: aspetti legislativi, deontologici, imprenditoriali e tecnologici* (durata 2 ore);
- 2017: "Bahia e la sua magia, Viaggio nel cuore magico di Salvador, tra riti e Orixás, attraverso i libri di Jorge Amado", Academia Palmares, Firenze;
- 2016: "A benção, mãe. Il rapporto con il divino e il ruolo della donna nel Candomblé", Academia Palmares, Firenze;
- 2015: "Vida no terreiro. Candomblé capoeira e samba: quotidianità e segreti della cultura afrobrasiliiana", Academia Palmares, Firenze e Academia União, Monza;
- 2006: Conferenza presso Circolo Vizioso Arci, Torino a cura di Associazione SUR: "La figura femminile nel Candomblé brasiliano", nell'ambito dell'incontro *Vecchi Dei nel Nuovo Mondo*; • 2005: "Il sincretismo religioso in Brasile", presso Fondazione Casa America di Genova;
- 2005: Conferenza presso Fondazione Casa America di Genova: "Il sincretismo religioso in Brasile";
- 2005: Attività seminariale presso facoltà di Lingue e Letterature Straniere UniGe: "La lingua yoruba come koinè nelle religioni afro-brasiliane", corso Traduttori e Interpreti (durata 2 ore);
- 2001: Attività seminariale presso la facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Genova: "Gli stereotipi della personalità nel candomblé brasiliano: il rapporto tra fedele e divinità", corso di Antropologia culturale (durata 2 ore);
- 2000: Attività seminariale presso facoltà di Scienze della Formazione UniGe: "Il culto dei defunti nei rituali afro-brasiliani", corso Antropologia culturale (durata 2 ore);
- 2000: Attività seminariale presso facoltà di Lingue e Letterature Straniere UniGe: "Orun e Aiyê: introduzione al pantheon e alla cosmologia dei culti afro-brasiliani", corso Lingua e Letteratura portoghese e brasiliana-linguaggi settoriali;

## PUBBLICAZIONI E PARTECIPAZIONI A CONVEGNI E FIERE

---

- 2024: Redazione di due lemmi in *Dicionário da cultura afro-baiana*, a cura del PPGEL (Dottorato in linguistica), Universidade do Estado da Bahia (UNEB) - Brasile (pubblicazione: 2025);
- 2023 "Introduzione" alla raccolta di racconti *Pesadelo, racconti ansiogeni dal Brasile*, di AA.VV., ABEditore, MI
- 2023: Articolo "A descoberta da Bahia pelos Italianos ou: de como Jorge Amado ensinou a Bahia ao leitor italiano", in: *Revista Tabuleiro de Letras*, v. 17, n. 01, p. 89-98, jan./jun. 2023;
- marzo 2023: Conferenza "La 'messa a fuoco' del traduttore letterario tra teoria e pratica", *Book Pride*, Milano;
- ottobre 2022: Conferenza "La (non) solitudine del traduttore: l'importanza di fare rete", *Edita, Fiera dell'editoria*, Milano;
- settembre 2022: Conferenza "Traduttore tecnico e traduttore editoriale: professionalità a confronto", webinar formativo;
- agosto 2022: Conferenza e articolo "O desafio duma dupla interpretação: as tradições afro-baianas na ficção amadiana e em suas traduções para o italiano", *III Webinário Estudos Amadianos* gruppo di ricerca CLIC (Crítica Literária e Identidade Cultural), Universidade do Estado da Bahia (UNEB). Atti del convegno;
- marzo 2022: Conferenza "Tradurre per mestiere. Criticità, obiettivi, risorse", *Book Pride*, Milano;
- dicembre 2021: Conferenza "Traduttori visibili. Iniziative a favore dei traduttori editoriali in Italia (e all'estero)", incontro a cura di Biblioteche di Roma in collaborazione con: MAECI, Centro per il libro e la lettura, AITI, ANITI, Strade, Enciclopedia Italiana Treccani (*Più libri più liberi*, 2021, Roma);
- settembre 2021: Conferenza "Il caso della traduzione del libro *La Legge del Perdono*", a cura di Centro in Europa e Fondazione Casa America (Genova);
- 2021 "Introduzione" al romanzo di Ademir Barbosa Júnior *La legge del perdono. Riabilitazione di un suicida. Viaggio spirituale con le Guide e gli Orixás dell'Umbanda*, Edizioni Spazio Interiore, Roma

- 2007: Conferenza e articolo "Um grande leito de amor. Ou: de como Jorge Amado entendia a mestiçagem", Colloque International: *Littératures métisses en Amérique Latine: esthétique et idéologie*, Université de Poitiers (17-19 ottobre 2007). Atti del convegno;
- 2006: Conferenza e articolo "Dendê, atabaques e berimbau: a herança cultural africana nas obras de Jorge Amado", I Congrès Internacional: *Mitos prehispánicos en la literatura latinoamericana*, Universidad Autónoma de Barcelona (23, 24 e 25 novembre 2006). Atti del convegno;
- 2006: Conferenza e articolo "L'immagine degli immigrati italiani in Brasile: dalla letteratura alle telenovelas", XXXVI Congresso Internazionale dell'ILLI: *Palabras e ideas, idas y vueltas. Las relaciones culturales y lingüísticas entre Europa y América Latina*, Genova, (26 giugno-1 luglio 2006). Atti del convegno;
- 1998: Conferenza e articolo "Le strade del candomblé e le entità della strada", intervento al 12° Convegno Internazionale del CESNUR: *Le minoranze religiose e spirituali alle soglie del Duemila*, Torino. Atti del convegno.

1999 – ATTUALE Italia

#### TRADUZIONE EDITORIALE - NARRATIVA CASE EDITRICI NAZIONALI E STRANIERE

---

dal 1999, traduco narrativa da portoghese e inglese per case editrici italiane e brasiliane (Spazio interiore, Gruppo Rizzoli, Baldini&Castoldi Dalai, Sattva Editore, ABEditore, Marco Tropea Editore).

- 2023: trad. dal port. e curatela raccolta di racconti *Pesadelo, racconti ansiogeni dal Brasile*, di AA.VV., ABEditore, Mi
- 2022: trad. dall'ingl. racconto *Non disturbare il sonno dei morti* di E. Benjamin Salomon Raupach, ABEditore, Mi
- 2022: trad. dall'ingl. racconto "Lo stralunato" di Bernard Capes per raccolta: *Eclissi. Storie all'ombra della luna*, ABEditore, Mi
- 2021: trad. dal port. e curatela romanzo di Ademir Barbosa Júnior *La legge del perdono. Riabilitazione di un suicida. Viaggio spirituale con le Guide e gli Orixás dell'Umbanda*, Edizioni Spazio interiore, Roma
- 2021: trad. dall'ingl. racconto "Liberato" di Mary Cholmondeley per raccolta: *Sepolcro. Delle differenti forme di Ritorno*, ABEditore, Mi
- 2021: trad. dal port. romanzo *Soli di quarantena*, di Vivian Costa
- 2020: trad. dall'inglese. racconto "Il vecchio ritratto" di Hume Nisbet per raccolta: *Draculea. Racconti e documenti di veri o presunti atti di Vampirismo*, ABEditore, Mi
- 2020: trad. per sovratitolazione pièce teatrale *Sopro* di Tiago Rodrigues (Direttore del Teatro Nacional Maria II, Lisbona) recite Triennale Teatro (Milano) giorni 13-14 febr. 2020
- 2019: trad. dal port. *Ossa danzanti, fantasmi e altri incubi tropicali. Racconti brasiliani del fantastico e del grottesco*, ABEditore, Mi
- 2017: trad. dal port. raccolta di racconti di Ademir Barbosa Jr. *Sette storie di Exú e Pombagiras*, Sattva editore, S. Paulo
- 2012: trad. dal port. romanzo di Sérgio Klein *Magica 3*, Marco Tropea Editore, Mi
- 2010: trad. dal port. romanzo di Sérgio Klein *Magica 2. I mille segreti di nonna Nina*, Marco Tropea Editore, Milano
- 2009: trad. dal port. *Premessa* di António Damásio al testo: *Mourinho. Questione di metodo*, di B. Oliveira, N. Amieiro, N. Resende, R. Barreto, Marco Tropea Editore, Mi
- 2009: trad. dal port. romanzo di Sérgio Klein *Magica. Diario di una ragazza che teneva il mondo in una mano*, Marco Tropea Editore, Mi
- 2003: traduzione dal portoghese romanzo di Diogo Mainardi *Contro il Brasile*, Baldini & Castoldi Dalai, Milano (già uscito nel 1999 per Theoria)
- 2000: trad. dal port. introduzione di José Saramago a *Gesù e Pan* di Teixeira de Pascoaes, Edizioni ETS, Pisa
- 1999: traduzione dal portoghese romanzo di Diogo Mainardi *Contro il Brasile*, Theoria, Milano

**Impresa o settore** Attività professionali, scientifiche e tecniche: | **Dipartimento** Traduzioni editoriali

2007 – ATTUALE Italia

#### TRADUZIONE EDITORIALE - SAGGISTICA CASE EDITRICI NAZIONALI E STRANIERE

---

dal 2007, traduco narrativa e saggistica da portoghese, spagnolo, inglese e francese per case editrici italiane e brasiliane (Gruppo Rizzoli, Edizioni Franco Angeli, Altroconsumo, Sattva Editore, Marco Tropea Editore).

- 2017: trad. dal port. saggio di Diamantino Trindade, *Manuale introduttivo all'Umbanda*, Sattva editore, S. Paulo
- 2015: trad. dal port. guida pratica *Salute e Bellezza*, Edizioni Altroconsumo, Mi
- 2015: trad. dall'ingl. guida pratica *Un anno da giardiniere*, Edizioni Altroconsumo, Mi
- 2014: trad. dal port. guida pratica *Alimenti con il trucco*, Edizioni Altroconsumo, Mi
- 2013: trad. dal franc. guida pratica *Cuore in forma*, Edizioni Altroconsumo, Mi

- 2012: trad. dal port. articolo di Milton Hatoum "San Paolo, il futuro è qui" per *La Lettura del Corriere della Sera* n. 58 del 23/12/2012
- 2011: trad. dall'ingl. articolo di Rinus Penninx "Il ruolo dei sindacati nei processi di integrazione degli immigrati e nelle politiche di integrazione locale" per rivista *Mondi Migranti. Rivista di studi e ricerche sulle migrazioni internazionali*, ed. Franco Angeli, anno 2011, fasc. 1
- 2011: trad. dall'ingl. articolo di Nadya Jaworsky "Terroristi alle porte? Immigrati irregolari e discorsi sul pericolo" per rivista *Mondi Migranti. Rivista di studi e ricerche sulle migrazioni internazionali*, ed. Franco Angeli, anno 2011, fasc. 1
- 2011: trad. dal port. saggio di Filipe Duarte Santos *Che futura? Scienza, tecnologia, sviluppo e ambiente*, Marco Tropea Editore, Mi
- 2010: trad. dallo spagnolo articolo di Yolanda Bodoque Puerta e Montserrat Soronellas Masdeu "Matrimoni transnazionali. Nuovi percorsi nell'analisi di una realtà migratoria particolare" per rivista *Mondi Migranti. Rivista di studi e ricerche sulle migrazioni internazionali*, ed. Franco Angeli, anno 2010, fasc. 3
- 2010: trad. dal port. saggio di Nuno Crato *Passeggiata aleatoria. La scienza giorno per giorno. La tua dose quotidiana*, Marco Tropea Editore, Mi (ripubblicato da Gruner+Jahr/Mondadori nel 2011)
- 2010: trad. dall'ingl. articolo di Roger Waldinger "Oltre il transnazionalismo: una prospettiva alternativa sui collegamenti tra immigranti e madrepatria" per rivista *Mondi Migranti. Rivista di studi e ricerche sulle migrazioni internazionali*, ed. Franco Angeli, anno 2010, fasc. 2
- 2009: trad. dal port. Premessa di António Damásio al testo: *Maurinho. Questione di metodo*, di B. Oliveira, N. Amieiro, N. Resende, R. Barreto, Marco Tropea Editore, Mi
- 2007: trad. dal port. testo di R. R. Kalley *Exposição de factos Relativos à agressão contra os protestantes na ilha da Madeira*, per ricerca UniGe, D.I.R.E. sez. storica

2013 - ATTUALE Italia

### TRADUZIONE - TEATRO E AUDIOVISIVI CASE EDITRICI, AGENZIE DI TRADUZIONE, TEATRI

- 2021 - revisione alla traduzione dal francese e adattamento per il teatro de *il piccolo principe* di Antoine de Saint Exupery, della regista Patrizia Ercole;
- 2020 - traduzione per la sovratitolazione della pièce teatrale *Sopro* di Tiago Rodrigues (direttore del Teatro Nacional Maria II, Lisbona) per le recite presso Triennale Teatro (Milano) dei giorni 13 e 14 febbraio 2020;
- 2017 - traduzione dallo spagnolo, per la sottotitolazione, del servizio dal titolo "Sefarad", sull'antica sinagoga nella Juderia e il museo della Casa de Sefarad a Cordova per il programma *Sorgente di vita* trasmesso da Rai 2 il 3 settembre 2017;
- 2015 - Revisione alla traduzione dal portoghese per la sottotitolazione del documentario *Nego Bom de Pulo - Mestre Nô e a Capoeira da Ilha*, di Kiko Knabben;
- 2014 - traduzione dal portoghese per la sottotitolazione del documentario di ActionAid *Italia Italia-Brasile: l'azione è partita* trasmesso da Rai 1 il 22 luglio e il 23 agosto 2014;
- 2014 - traduzione dal portoghese per sottotitolazione di alcuni servizi della puntata del programma *Voyager* dedicata al Brasile e trasmessa da Rai 2 il 7 luglio 2014;
- 2013 - interpretariato per il reportage di Tino Marcos *Paixão dos italianos pelo futebol começa ainda na infância* trasmesso dal telegiornale nazionale del canale tv Rede Globo Brasil l'8 giugno 2013;

2000 - ATTUALE

### TRADUZIONE - TECNICA E LEGALE DITTE E AGENZIE DI TRADUZIONE NAZIONALI E STRANIERE

- Ho svolto e svolgo attualmente attività di traduttore giurato presso il Tribunale di Genova, Milano e Lecco e di mediatore culturale (PT<=>IT) per Comune e Tribunale di Milano e per la Commissione Rifugiati di Torino e Genova.
- dal 2000 al 2023 ho lavorato per varie ditte e agenzie di traduzione, italiane ed estere. In particolare, ho acquisito competenze in ambito legale, manualistica varia e sulla gestione contabile e finanziaria, soprattutto brasiliana.

## ● ISTRUZIONE E FORMAZIONE

04/05/1999 Genova, Italia

### LAUREA QUADRIENNALE VECCHIO ORDINAMENTO IN LETTERE (3 ESAMI DI PORTOGHESE PRESSO LINGUE E LETTERATURE STRANIERE) Università degli studi di Genova

**Campo di studio** Antropologia e etnologia | **Voto finale** 110/110 con lode |

**Tesi** Ordine e disordine nel candomblé brasiliano della Bahia: funzione delle pratiche divinatorie e sacrificali nel sistema religioso di origine afro-brasiliana

## COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPrensIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
<b>PORTOGHESE</b>	C2	C2	C2	C2	C2

*Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato*

## RETI E AFFILIAZIONI

### QUALIFICHE e INCARICHI

- dal 2020 Socio ordinario ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti) N. 3501
- dal 2020 iscrizione ruolo periti ed esperti CCIA Genova N. 2183
- dal 2000 iscrizione all'Albo Consulenti Tecnici del Tribunale di Chiavari e Genova Cat. Assicurativa;
- dal 2000 iscrizione all'Albo Periti del Tribunale di Chiavari e Genova. Cat. Esperti traduttori;
- 2021-2024 Funzionario alla traduzione editoriale ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti)
- 2023: Membro del Consiglio Direttivo di ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti)
- dal 2022 Membro del gruppo di ricerca Critica Literária e Identidade Cultural, dell'Universidade do Estado da Bahia (UNEB)
- 2022 Delegato ANITI al tavolo di lavoro con ADEI (Associazione degli editori indipendenti) per la valutazione di un protocollo volto a un rapporto giusto tra editori e traduttori;
- 2021 Delegato ANITI al tavolo di lavoro per la legge di sistema sul libro (MIC - Ministero della Cultura italiano)
- 2021-2022 Responsabile territoriale Liguria ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti)
- 2020 - 2023 Socio STRADE - Sezione Traduttori Editoriali SLC CGIL

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*

Genova, 15/06/2024